

90年代英语系列丛书

简易世界文学名著系列

安娜·卡列尼娜

Anna Karenina



外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

(京)新登字 155 号

封面设计: 毕晓生

安娜·卡列尼娜

ANNA KALIENINA

[俄]列夫·托尔斯泰著 金秀珍 译

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 8.5 印张

1984 年 5 月第 1 版 1997 年 6 月第 4 次印刷

印数: 101001—121000 册

* * *

ISBN 7-5600-0261-7

H·90

定价: 7.80 元

《九十年代英语系列丛书》特邀顾问：

(按姓氏笔划为序)

王佐良	许国璋	吴景荣	陈	琳
何其莘	张道真	胡文仲	薄	冰

“九十年代英语系列丛书” 出版前言

送您一轮风车，朋友！不是为了怀旧——

九十年代，跨入下世纪的最后一级台阶，新世纪的风迎面吹来。这轮风车——新世纪风的信使，将在您手中变幻成一轮轮多彩的旋律，为您的征程增添情趣；它乘风飞旋——热烈，执着，顽强，或许能为您的跋涉增添鼓舞和力量。

是故，我们这套系列丛书以风车为标记。

在国内英语界名家指导下，经过全面调查，深入研究以确定书目，由北京外国语学院等院校一批中青年专家学者进行编撰或译注，采用全新的编排设计、全新的风格，力求内容的实用和装潢的精美。我们把这套大型英语丛书作为跨世纪的礼物奉献给读者。

近代学者王国维先生说，作学问要经过三种境界。学好外语也不能例外。也许您时下正有一种“望尽天涯路”的迷惘与焦灼，也许您“衣带渐宽”，“为伊消得人憔悴”，……我们的目的是要设计一个多彩多姿的英语天地，通过大量阅读和实践，帮助您发展兴趣，开拓视野，改进方法，提高信心，比较顺利地渡入学习的第三种境界。我们相信，这套丛书是您感受英语、学习英语、提高英语、实践英语的新世界。

本书首批出版六大系列：

第一辑：世界文学名著系列（原版注释本）

选入这一辑的都是世界上享有盛誉的英美文学名著（已选入我社出版的“学生英语文库”者除外），并

附有汉语注释，初步确定为 30 种。以后还计划适当选入一些最有声望的世界文学名著（如：法国文学和俄苏文学中）的英译本。

第二辑：世界畅销书系列（原版注释本）

我们从当代风靡世界的英语文学著作中选拔其佼佼者，并附有详细的注释。使读者在学习和熟悉当代英语的同时了解欧美的社会、风习、生活、事业、爱情等。

第三辑：实用英语系列（英汉对照本）

包括书信英语、报刊英语、电话电报电传英语、公关秘书英语、广告英语等一系列培养英语交际能力和指导性、方法性的实用图书。

第四辑：娱乐英语系列（英汉对照本）

这一辑包括幽默英语、奇闻趣事、锦言妙语、名歌金曲等等。它将开阔您的视野，丰富您的话题，装点您的言谈，赋予您九十年代不可或缺的素质和风度。

第五辑：中学英语读物系列（英汉对照本）

本系列面向英语初学者，尤其是广大中学生和自学者；题材多样，语言简明、规范，循序渐进。它包括小说、散文、童话、寓言、冒险故事等，其中不乏广为传诵的世界文学宝库中的名篇。我们希望它成为有志于掌握英语的初学者的良师益友。

第六辑：简易世界文学名著系列（英汉对照本）

选入本辑的都是世界文学名著的英语简写本，计划出版 30 种。为了满足初级和中级学习者的需要，我们用英汉对照的形式出版。

我们还将陆续推出第七辑、第八辑……

这套丛书希望能得到读者的喜爱，并诚恳希望读者提出宝贵意见。

《九十年代英语系列丛书》

编辑委员会

本书简介

列夫·托尔斯泰(Leo Tolstoy, 1828—1910)是19世纪俄国伟大的批判现实主义作家。他的全部创作活动长达60多年,主要代表作有长篇小说《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》、《复活》等。他的许多作品都以鲜明的艺术形象和精湛的写作技巧描绘沙皇俄国的社会生活,深刻地揭露沙皇俄国的黑暗现实和社会矛盾,从而反映出正在发生的社会变革。列宁曾称托尔斯泰是“俄国革命的镜子”。托尔斯泰的作品对欧洲文学有很大影响,为世界文学宝库中的珍品。

《安娜·卡列尼娜》写于1873—1877年。当时,资本主义在俄国的发展冲击着封建制度的基础,同时资本主义又带来一系列新的社会罪恶,引起日益尖锐的社会矛盾和冲突。小说塑造了安娜·卡列尼娜这样一个美丽、善良、感情丰富的艺术形象。她作为一个贵妇人而追求个人的爱情自由,因而不容于贵族社会,遭到种种打击,终于卧轨自杀。作者通过这一悲剧故事,揭示当时俄国腐朽的贵族资产阶级上流社会及其整个道德、法律的庸俗、虚伪、自私、冷酷和罪恶。

小说还写了青年地主列文和吉提的故事,同安娜·卡列尼娜不幸的悲剧相对照。通过列文的形象,体现了作者矛盾的社会道德观点。

我国于1950年出版了周扬、谢素台合译的中译本,并于1981年再版。英国广播公司根据这部小说改编的同名电视连续剧由我国中央电视台译制组译出,曾于1982年连续播映。

这个英文简写本的文字浅显易懂,结构严谨,保留了原著的基本情节。现加上参考译文对照出版,供高中学生、高等院校非英语专业一、二年级学生及有相当英语程度的自学者阅读。

Characters

(in order of appearance)

Oblonsky	Husband of Dolly
Dolly	Wife of Oblonsky
Mademoiselle Roland	French Governess
Matvey	Oblonsky's servant
Anna Karenina	Oblonsky's sister
Levin	Friend of Oblonsky
Kitty Shcherbatsky	Dolly's younger sister
Princess Shcherbatsky	Kitty's mother
Vronsky	An army officer
Prince Shcherbatsky	Kitty's father
Countess Vronsky	Vronsky's mother
Grisha and Tanya	Dolly's children
Karenin	Anna's husband
Seriozha	Anna's son
Princess Betsy Tverskoy	Karenin's cousin
Madame Stahl	Kitty's friend in Germany
Varenka	Madame Stahl's companion
Varya	Vronsky's sister-in-law
Golenishev	School friend of Vronsky
Lydia Ivanovna	Karenin's friend
Koznyshev	Levin's cousin
Landau	A fortune teller

人物表

(按出现先后为序)

奥布浪斯基—杜丽的丈夫
杜丽—奥布浪斯基的妻子
罗兰小姐—法国家庭女教师
马特维—奥布浪斯基的用人
安娜·卡列尼娜—奥布浪斯基的妹妹
列文—奥布浪斯基的朋友
吉提·谢尔巴茨基—杜丽的妹妹
谢尔巴茨基公爵夫人—吉提的母亲
渥伦斯基—一个军官
谢尔巴茨基公爵—吉提的父亲
渥伦斯基伯爵夫人—渥伦斯基的母亲
格里沙和塔尼亚—杜丽的孩子
卡列宁—安娜的丈夫
谢辽沙—安娜的儿子
培脱西·特威尔斯科依公爵夫人—卡列宁的表姐
斯塔尔夫人—吉提在德国时的朋友
瓦伦加—斯塔尔夫人的女伴
瓦丽娅—渥伦斯基的嫂子
果列尼谢夫—渥伦斯基的学友
莉姬娅·伊凡诺夫娜—卡列宁的朋友
柯兹内雪夫—列文的堂兄
朗德—算命人

CONTENTS

1. Oblonsky in trouble	2
2. Anna will come tomorrow	4
3. 'She will not forgive'	8
4. Levin comes to see Oblonsky	10
5. The shy lover	14
6. Levin meets Kitty	16
7. Levin must act quickly	22
8. Kitty does not know which to choose	26
9. Kitty refuses Levin	30
10. Vronsky meets Anna	36
11. Anna and Dolly	42
12. Vronsky and Anna	48
13. Anna goes home	52
14. 'Why do his ears stick out?'	58
15. 'This is becoming rather serious'	62
16. Karenin warns Anna	70
17. Anna has news for Vronsky	76
18. The Fall	80
19. Levin sees Dolly	84
20. Harvest	88
21. Karenin decides	92
22. Is it the right decision?	96

目 录

1. 奥布浪斯基处于困境中	3
2. 明天安娜来访	5
3. “她不会原谅的”	9
4. 列文拜访奥布浪斯基	11
5. 怕羞的情人	15
6. 列文和吉提相见	17
7. 列文必须迅速行动	23
8. 吉提不知选择谁	27
9. 吉提拒绝了列文	31
10. 渥伦斯基遇见安娜	37
11. 安娜和杜丽	43
12. 渥伦斯基和安娜	49
13. 安娜回家	53
14. “为什么他长着那么一对招风耳?”	59
15. “这事开始有点严重了”	63
16. 卡列宁警告安娜	71
17. 安娜有事要告诉渥伦斯基	77
18. 坠马	81
19. 列文拜访杜丽	85
20. 收获	89
21. 卡列宁做出决定	93
22. 这个决定正确吗?	97

23. Karenin tells Anna what he wants	102
24. Levin plans the future	106
25. Meeting between Vronsky and Karenin	108
26. The Dinner-party	114
27. When will the wedding be?	122
28. Anna calls for Karenin	124
29. 'Fool! I missed!'	128
30. 'She hates the sight of me'	132
31. Divorce?	136
32. Kitty's wedding	140
33. Together at last	146
34. A friend indeed	150
35. Anna begs to see Seriozha	154
36. Vronsky and Anna in Petersburg	162
37. Vronsky is worried	170
38. Will he ask Varenka to marry him?	176
39. Poor Varenka!	182
40. Is Anna happy?	186
41. 'Confess that I made you anyry!'	196
42. Kitty meets Vronsky and Levin meets Anna	202
43. A son for Levin	208
44. Oblonsky asks Karenin to give Anna a divorce	210
45. Anna quarrels with Vronsky	218
46. Despair	224
47. 'I cannot struggle any more'	230

23. 卡列宁告诉安娜他要怎样	103
24. 列文筹划着未来	107
25. 渥伦斯基同卡列宁会面	109
26. 宴会	115
27. 什么时候举行婚礼?	123
28. 安娜呼唤卡列宁	125
29. “真笨! 我没有打中!”	129
30. “她一见我就讨厌”	133
31. 离婚?	137
32. 吉提的婚礼	141
33. 终于在一起了	147
34. 真正的朋友	151
35. 安娜要求见谢辽沙	155
36. 渥伦斯基和安娜在彼得堡	163
37. 渥伦斯基发愁了	171
38. 他会向瓦伦加求婚吗?	177
39. 可怜的瓦伦加!	183
40. 安娜幸福吗?	187
41. “承认我使你生气!”	197
42. 吉提遇见渥伦斯基, 列文遇见安娜	203
43. 列文有了一个儿子	209
44. 奥布浪斯基要求卡列宁和安娜离婚	211
45. 安娜和渥伦斯基争吵	219
46. 绝望	225
47. “我无法再挣扎下去了”	231

安娜·卡列尼娜

ANNA KARENINA

Leo Tolstoy

Frances Johnston

Michael West

原著

改写

简·易世界文学
名著系列

外语教学与研究出版社

1. OBLONSKY IN TROUBLE

Happy families are all alike; every unhappy family is unhappy in its own way.

Everything had gone wrong in the house where Stiva Oblonsky lived with his wife. Dolly, and their five children.

Husband and wife had quarrelled, and it seemed to have upset the whole of the house and the people in it, both family and servants. They were all unhappy. The English governess who taught the children had quarrelled with the housekeeper. The cook had walked out, so there was nobody to do any cooking; and the children were wandering about the house making a lot of noise with nothing to do.

Three days after the quarrel, Oblonsky woke at 8 o'clock in the morning, feeling at peace with the world. Then suddenly he remembered the dark cloud which hung over his head.

'Oh dear, Oh dear,' he said, remembering with a heavy heart what had happened. 'What ever am I going to do? She will not forgive me. I know that she will never forgive me.'

He thought over the terrible scene again. He came back from the theatre in Moscow, happy and content with life, quite unprepared for the anger with which Dolly greeted him.

'What is this? What does this mean?' she asked

一、奥布浪斯基处于困境中

幸福的家庭都是相似的；

不幸的家庭各有各的不幸。

斯捷潘·奥布浪斯基和妻子杜丽，还有他们俩的五个孩子住在一起，在他们家里，一团混乱。

夫妻吵架这件事闹得全宅主仆惶惶不安，他们都为此感到苦恼。孩子们的英国家庭女教师和女管家吵架，厨师外出，没人做饭，孩子们无事可干，在家里吵吵嚷嚷，到处乱跑。

夫妻争吵后的第三天，奥布浪斯基早晨八点钟醒来时，觉得一切都平安无事了。后来他忽然又想起了悬在头顶上的那片乌云。

“唉，唉，”他想起那件事就心情沉重地说，“我怎么办呢？她不会原谅我的，我知道她永远不会原谅我的。”

他又回想起那个令人难堪的情景。他从莫斯科的剧场回家，心情愉快，对生活心满意足，没想到杜丽对他怒形于色。

“这是什么？这是什么意思？”杜丽手里拿着一封信

him. She had a letter in her hand. He guessed what was in it. It said that he was having a love-affair with a governess. *Mademoiselle Roland*, who had once lived in the house and taught their children.

Oblonsky was taken by surprise; he did not try to defend himself, nor did he think of asking forgiveness. Without meaning to, he smiled his usual kind, rather foolish smile.

Dolly, hurt and tearful, rushed out of the room. Since then she had refused to see him at all.

2. ANNA WILL COME TOMORROW

Oblonsky was surprised and shocked that his wife was so troubled by his unfaithfulness to her.

‘How terrible, how terrible!’ he said. ‘I thought that she was content with her house and her children. — I do not love her as I used to do; I thought that she would not mind if I took a mistress. That was very stupid of me!’

He rang the bell for his servant, Matvey. The servant came in with a letter.

He read it, and then said, ‘Matvey, my sister, Anna Karenina, will be here tomorrow.’

‘Oh! That’s good!’ said Matvey. He knew that the well-loved sister would be the only person who could help to mend the quarrel between husband and wife.

问他。他猜出了信的内容，信里写道，他和一个曾住在他家教孩子们的家庭女教师罗兰小姐关系暧昧。

奥布浪斯基大吃一惊，他既没有试图为自己辩护，也没有想到请她原谅，却象平常那样和善地、带点傻气地、下意识地笑着。

杜丽很伤心，哭着跑出房间。此后再也不愿同他见面。

二、明天安娜来访

奥布浪斯基的妻子因为丈夫对自己不忠而十分烦恼，奥布浪斯基对此感到意外和惊愕。

“真糟糕，糟透了！”他说，“我以为她会满足于家务事和孩子们的，我不象过去那样爱她了。我以为有个情妇，她不会介意，我真太蠢了！”

他按了一下铃，叫他的用人马特维。用人拿着一封信进来。

他看完信说：“马特维，我妹妹安娜·卡列尼娜明天到。”

“哦，太好了！”马特维说。他知道，这个讨人喜欢的妹妹可能是唯一使夫妻和好的人。